

## Contents

<b>1.</b>	<b>Introduction</b>	<b>1</b>
1.1.	The contrastive programme . . . . .	1
1.2.	What our book is and what it is not . . . . .	3
1.3.	Establishing comparability . . . . .	5
1.4.	The structure of the book . . . . .	7
<b>2.</b>	<b>Phonology I: Phoneme inventories</b>	<b>8</b>
2.1.	The consonants of English and German . . . . .	8
2.1.1.	Parameters of consonant classification . . . . .	8
2.1.2.	The consonant inventories . . . . .	10
2.1.3.	Phonetic contrasts between corresponding consonant phonemes of English and German . . . . .	15
2.2.	The vowels of English and German . . . . .	18
2.2.1.	Parameters of vowel classification . . . . .	18
2.2.2.	The vowels of German . . . . .	21
2.2.3.	The vowels of English: Received Pronunciation . . . . .	22
2.2.4.	The vowel systems of English and German . . . . .	24
2.2.5.	Other varieties of English: GA and SSE . . . . .	27
<b>3.</b>	<b>Phonology II: Phonotactics and stress</b>	<b>33</b>
3.1.	Syllable structure and phonotactic rules . . . . .	33
3.1.1.	The structure of the syllable . . . . .	33
3.1.2.	Distributional restrictions on phonemes . . . . .	34
3.1.3.	The sonority hierarchy . . . . .	36
3.1.4.	The nucleus . . . . .	36
3.1.5.	The onset . . . . .	37
3.1.6.	The coda and the rhyme . . . . .	40
3.2.	Stress assignment . . . . .	44
3.2.1.	Words, syllables and affixes . . . . .	46
3.2.2.	Stress rules for mono-morphemic words . . . . .	47
3.2.3.	Some comments on morphologically complex words . . . . .	52
<b>4.</b>	<b>Inflectional morphology</b>	<b>56</b>
4.1.	Nouns and pronouns . . . . .	56
4.1.1.	The inflection of NPs in German . . . . .	56
4.1.2.	The inflection of pronouns in German . . . . .	61
4.1.3.	The inflection of pronouns and NPs in English . . . . .	63
4.2.	Adjectives . . . . .	65

4.2.1.	Adjectives in German . . . . .	65
4.2.2.	Adjectives in English . . . . .	67
4.3.	Inflectional morphology of verbs . . . . .	69
4.3.1.	The inflection of verbs in German . . . . .	69
4.3.2.	The inflection of verbs in English . . . . .	71
4.4.	Uses of the suffix <i>-ing</i> . . . . .	73
4.4.1.	Deverbal adjectives ( <i>V-ing</i> > <i>Adj</i> ) . . . . .	74
4.4.2.	The Progressive aspect . . . . .	74
4.4.3.	Adverbial participles . . . . .	75
4.4.4.	Gerunds . . . . .	76
4.4.5.	Non-finite relative clause . . . . .	77
4.4.6.	Action nominalizations . . . . .	77
4.4.7.	Deverbal prepositions . . . . .	77
4.5.	Summary . . . . .	78
<b>5.</b>	<b>Tense and aspect</b>	<b>81</b>
5.1.	Introduction . . . . .	81
5.2.	Establishing comparability . . . . .	83
5.3.	Future time reference . . . . .	85
5.3.1.	Future time reference in German . . . . .	85
5.3.2.	Future time reference in English . . . . .	86
5.4.	The German <i>Perfekt</i> and the English Present Perfect . . . . .	88
5.4.1.	The German <i>Perfekt</i> . . . . .	88
5.4.2.	The English Present Perfect . . . . .	90
5.4.3.	Summary . . . . .	92
5.5.	Some remarks on aspect . . . . .	93
5.6.	Summary . . . . .	97
<b>6.</b>	<b>Grammatical relations</b>	<b>100</b>
6.1.	Identifying grammatical relations in English and German . . . . .	100
6.2.	Encoding grammatical relations . . . . .	103
6.2.1.	Case marking and word order . . . . .	103
6.2.2.	Grammatical relations in ditransitive predications . . . . .	104
6.2.3.	Source and recipient in predicates of transfer of possession . . . . .	105
6.2.4.	Prepositional and non-prepositional objects – alternations, case and derivation . . . . .	105
6.3.	Case and semantic distinctions: Location vs. direction . . . . .	108
6.4.	The semantic versatility of grammatical relations . . . . .	110
6.5.	Summary of contrasts . . . . .	111
<b>7.</b>	<b>Internal and external possessors</b>	<b>114</b>
7.1.	Introduction . . . . .	114
7.2.	Constraints on external possessors . . . . .	115
7.2.1.	Syntactic constraints . . . . .	115

7.2.2.	Constraints concerning the possessor . . . . .	116
7.2.3.	Constraints concerning the possessum . . . . .	117
7.2.4.	Constraints on predicates . . . . .	118
7.3.	Meaningful choices in German: External vs. internal pos- sors . . . . .	119
7.4.	Implicit possessors . . . . .	120
7.5.	Historical remarks and summary . . . . .	121
<b>8.</b>	<b>Voice: Active and passive</b>	<b>124</b>
8.1.	Basic concepts . . . . .	124
8.2.	Passivization in English . . . . .	126
8.2.1.	Monotransitive verbs . . . . .	126
8.2.2.	Passive auxiliaries . . . . .	127
8.2.3.	Ditransitive verbs . . . . .	128
8.2.4.	Passivization of prepositional verbs . . . . .	129
8.2.5.	Directional complements and locative adjuncts . . . . .	130
8.2.6.	Multi-word predicates . . . . .	131
8.3.	Passivization in German . . . . .	132
8.3.1.	Accusative objects and dative objects . . . . .	132
8.3.2.	Intransitive verbs . . . . .	133
8.4.	The middle voice . . . . .	134
8.4.1.	Basic properties of the middle voice . . . . .	134
8.4.2.	Constraints on verbs . . . . .	136
8.4.3.	The distribution of middle constructions in German . . . . .	138
8.5.	Summary of contrasts . . . . .	138
<b>9.</b>	<b>Reflexivity and intensification</b>	<b>141</b>
9.1.	Introduction . . . . .	141
9.2.	The use of <i>self</i> -forms in English . . . . .	142
9.3.	The use and meaning of intensifiers . . . . .	145
9.3.1.	The adnominal use of intensifiers . . . . .	145
9.3.2.	The adverbial uses of intensifiers . . . . .	147
9.4.	Reflexive use of <i>sich</i> in German . . . . .	148
9.5.	Some further English-German contrasts . . . . .	151
9.5.1.	Inventory of forms . . . . .	151
9.5.2.	'Non-reflexive' uses of reflexive pronouns . . . . .	151
9.5.3.	Contextual constraints . . . . .	155
9.6.	On the historical development of reflexives . . . . .	157
9.7.	Summary and explanation . . . . .	159
<b>10.</b>	<b>Word order and sentence types</b>	<b>163</b>
10.1.	The basic word order of English . . . . .	164
10.1.1.	Intransitive and monotransitive sentences . . . . .	164
10.1.2.	Sentences with ditransitive predicates . . . . .	166

10.2.	The basic word order of German . . . . .	169
10.2.1.	Main clauses and subordinate clauses . . . . .	169
10.2.2.	Constituent order within the German Middle Field . . . . .	172
10.3.	Inversion vs. verb-first and verb-second structures . . . . .	173
10.3.1.	Inversion to encode mood distinctions . . . . .	174
10.3.2.	Inversion after 'negative adverbials' . . . . .	176
10.3.3.	Inversion in direct speech . . . . .	178
10.3.4.	Presentational constructions . . . . .	179
10.4.	The order of adverbials and the position of negation . . . . .	181
10.4.1.	Adverbials . . . . .	181
10.4.2.	Negation . . . . .	182
10.5.	The structure of the noun phrase . . . . .	184
<b>11.</b>	<b>Wh-movement and relativization</b>	<b>190</b>
11.1.	Introduction . . . . .	190
11.2.	Wh-movement . . . . .	191
11.2.1.	Wh-movement within clauses . . . . .	192
11.2.2.	Wh-movement across clause boundaries . . . . .	194
11.2.3.	Summary: Wh-movement in English and German . . . . .	197
11.3.	Relative clause formation . . . . .	197
11.3.1.	Relativization and movement . . . . .	198
11.3.2.	Inventories of relative markers . . . . .	199
<b>12.</b>	<b>Non-finite subordination</b>	<b>205</b>
12.1.	Introduction . . . . .	205
12.2.	Raising . . . . .	207
12.2.1.	Different types of raising in English and German . . . . .	207
12.3.	Control verbs and non-finite complements . . . . .	210
12.3.1.	Subject control verbs . . . . .	211
12.3.2.	Object control verbs . . . . .	213
12.3.3.	Control shift . . . . .	214
12.3.4.	Summary . . . . .	215
12.4.	Adverbial participles and absolute participles . . . . .	215
<b>13.</b>	<b>Contrasts in the lexicon</b>	<b>221</b>
13.1.	Problems of translation . . . . .	221
13.2.	Content words . . . . .	224
13.2.1.	Nouns . . . . .	224
13.2.2.	Adjectives . . . . .	226
13.2.3.	Verbs . . . . .	229
13.3.	Function words . . . . .	234
13.3.1.	Minor classes of pronouns . . . . .	234
13.3.2.	Focus particles . . . . .	241
13.3.3.	Modal particles . . . . .	249

<b>14.</b>	<b>Generalizations and explanations</b>	<b>254</b>
14.1.	Two questions . . . . .	254
14.2.	Towards some generalizations . . . . .	255
	<b>Answers and solutions</b>	<b>263</b>
	<b>List of references</b>	<b>274</b>